

Contracts



Maria Fedorova, Omsk

Plan

- 1. Contracts and their types
- 2. Structure
- 3. Vocabulary
 - - legal terms and cliches
 - - grammar
- 4. Examples



Sources

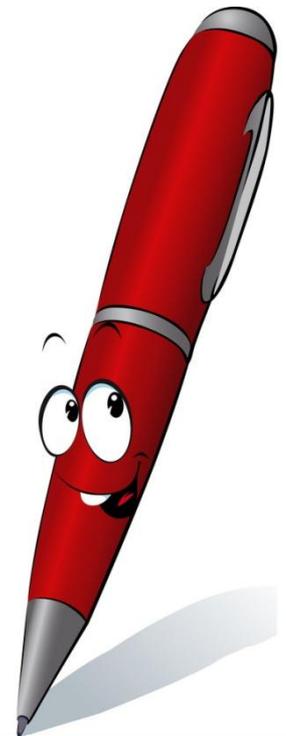
1. [Гросс, М. А. Сложности перевода терминов-синонимов «contract» и «agreement» на русский язык // Современные исследования социальных проблем. – 2018. – Т.10, № 3-3. – С. 132-138](#)
2. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_29667145_82440774.pdf (Гросс М.А. про terms and conditions)
3. Как составлять контракты на английском: советы и пример // <https://www.englishdom.com/blog/kak-sostavlyat-kontrakt-y-na-anglijskom-sovety-i-primer/>
4. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/glossary/contracts.html> (types of contracts)
5. <http://eldia.ru/osobennosti-perevoda-dogovorov/>
6. Дурнева К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский // Вестник КемГУ. 2014. №4 (60).
7. <https://www.docsketch.com/contracts/> (Templates)

Legal English

- На протяжении многих лет юридический английский существовал как бы отдельно от самого языка. Юридические термины на английском оставались неизменными еще с 15 века. Именно поэтому, когда человеку в 1990 например приходил юридический документ на английском, он сразу же и без промедления шел к юристу, ведь не мог понять, о чем идет речь. Для сравнения, представьте, что заседание суда по превышению вашей скорости на дороге велось бы на языке, которым разговаривал Петр Первый!
- И если Соединённые Штаты Америки немного раньше отделились от этой традиции и даже сейчас их Договоры выглядят намного проще, то в Великобритании реформа прошла только в 1999, благодаря Лорду Вульффу. Были введены правила составления документации на «простом» английском (**Plain English**).
- По ним не рекомендовалось (даже очень не рекомендовалось) употреблять сложные конструкции, латинские и иностранные термины, устаревшие слова, длинные комбинации синонимов. Также предложение не должно состоять из более чем 25 слов и рекомендуется использовать не пассив, а действительный залог.

1. Types

- Amendment Agreement – договор о внесении изменений и дополнений
- Pledge Agreement – договор залога
- Premises Lease – договор аренды помещений
- Share Purchase Agreement – договор купли-продажи акций
- Treaty – международное соглашение
- Agreement, arrangement – соглашение
- Contract of tenancy – договор имущественного найма
- Labor contract – Трудовой договор
- Services agreement – договор на оказание услуг
- Employment contract – Трудовой договор
- Federal contract – федеральный контракт
- Publishing contract -
- Etc.



3. Structure

- **names of the Sides which signed the contract** (имена сторон, которые подписывают контракт);
- **subject of the contract** (предмет контракта);
- **price per unit and total price** (цена и общая сумма контракта);
- **delivery time and terms of delivery** (сроки и условия поставки);
- **quality of goods or services** (качество товара или услуг);
- **payment terms** (условия платежа);
- **claims** (претензии);
- **arbitration conditions** (арбитраж);
- **force majeure** (форс-мажор);
- **miscellaneous provisions** (прочие условия);
- **judicial addresses of the Sides** (юридические адреса сторон);
- **signatures of the seller and the buyer** (подписи продавца и покупателя).

Пункты взаимозаменяемые и зависят от специфики контракта.

СТОРОНЫ (parties, sides)

- Customer (Client) – Заказчик – Исполнитель
- Owner –Contractor / Заказчик – Подрядчик
- Pledgor –Pledgee / Залогодатель – Залогодержатель
- Seller –Buyer, Vendor –Purchaser / Продавец – Покупатель
- Creditor –Debtor / Кредитор – Дебитор
- Lessee / Арендодатель (или Наймодатель) – lessor
landlord / Арендатор (или Наниматель,
лизингодатель)

2. Vocabulary (legal cliches)

- **have agreed at follows** — достигли соглашения в следующем (о нижеследующем)
hereinafter called — далее называемый
on the one hand — с одной стороны
on the other hand — с другой стороны
company undertakes — компания обязуется
represented by somebody — представленная кем-то
be responsible for — быть ответственным за
done in two copies — выполнен в двух экземплярах
written agreement — письменное соглашение
fixed in contract №1 — установлен в контракте №1

2. Vocabulary

- **stated in the Supplement №1** — указанный в приложении №1
- **considered as done** — считается выполненным
- **possible damages** — возможные убытки
- **on behalf of** — от имени
- **unless otherwise provided** — если не оговорено иное
- **in witness whereof** — в удостоверение чего
- **at all times comply with** — неукоснительно соблюдать
- **under and pursuant to this agreement** — По данному Договору
- **hereunder** — по настоящему Договору

Grammar

- Продавец и покупатель в контрактах обозначаются словами «Seller/Sellers», «Buyer/Buyers» **с артиклом «the» или без него.**
- **Употребляется глагол «shall»**, который в разговорном языке уже вышел из широкого употребления. Например, выражение **«The result shall be considered»** будет равно выражению «The result is to be considered» или «will be considered».
- **Меньшая степень возможности совершения, какого-либо действия будет выражаться через «should»:** «if a delay in the delivery should exceed 3 month».
- Также в контрактах **пропускается частица «if», вместо нее мы опять-таки ставим «should»**, при этом ставим его в начало предложения: «Should the Buyers fail to open the letter of credit in time».

Перевод названий предприятий и компаний

1. Если иное не оговорено, то названия фирм и предприятий следует переводить, используя приём **транслитерации**, в скобках указывая название на языке оригинала:

- Банк Сосьете Женераль Восток (Banque Société Générale Vostok)

2. Однако же иногда бывает более целесообразным дать **перевод на русский язык, особенно в тех случаях, когда существует официальный перевод**. Например:

- Reporters sans frontières – Репортёры без границ
- The International Red Cross and Red Crescent Movement – Международное движение Красного Креста и Красного Полумесяца

Example

- <https://www.englishdom.com/blog/kak-sostavlyat-kontrakty-na-anglijskom-sovety-i-primer/#Kak%20sostavit%20kontrakt>
- <https://english-grammar.biz/контракт-на-английском-языке-лексика.html>
- <https://www.legalenglish.co.uk/legal-english-contract-writing/4593885549>

Exercises Translate into English

1. Именуемые в дальнейшем
2. Заключение контракт
3. Общая стоимость
4. Запасные части
5. Техническая документация
6. Цены не подлежат изменению
7. Дата получения
8. Платежи будут производиться
9. На инкассо
10. Обеспечить полную сохранность груза
11. Несмываемая краска
12. Поставляемое оборудование
13. Полное соответствие
14. Срок гарантии
15. Бесперебойная работа
16. Освобождается от ответственности
17. Обстоятельства
18. Сроки, указанные в контракте
19. Путем переговоров
20. Вступать в силу

Homework

На выбор, по желанию:

- Перевод контракта (упр 27 с фото)
- или лексики с англ. на русс. (упр 29, англ-рус)
- Или письменно упр. с предыдущего слайда (рус-англ)

Example